

ОТЗЫВ ОБ АВТОРЕФЕРАТЕ ДИССЕРТАЦИИ

Мамедова Саида Заур оглы «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Актуальность проблематики диссертационного исследования С. Мамедова, с одной стороны, обусловлена важностью и многообразием форм лингвистического обеспечения туристической сферы в современном обществе. Однако не менее важным с точки зрения актуальности представляется и то, что работа выполнена с позиций коммуникативно-функционального подхода, который является ведущим и основополагающим в современном переводоведении.

Несомненная научная новизна усматривается в уточнении типов стратегий перевода, наиболее релевантных выделенным автором коммуникативным ситуациям межъязыкового посредничества в сфере туризма, транслатологической параметризации коммуникативных ситуаций перевода в исследуемой сфере, а также установлении и обосновании существенных взаимосвязей между стратегиями перевода и тактиками их реализации.

Как было отмечено выше, работа базируется на концептуальных и методологических основаниях коммуникативно-функционального подхода, при этом автор выстраивает достаточно стройную и логичную систему, раскрывающую специфику переводческой деятельности и во многом способствующую созданию качественного переводческого продукта в такой социально и культурно значимой сфере, как туризм. Таким образом, теоретическая значимость и вместе с тем практическая ценность выполненного исследования не вызывают сомнений.

Положения, выносимые на защиту, в достаточной мере отражают концептуальную и процедурную сторону исследования, представляются логичными и фундированными. Можно также констатировать, что заявленная в работе цель достигнута.

Эмпирическим материалом исследования послужили тексты туристической направленности на русском, английском, итальянском и турецком языках и их переводы на другие языки. К сожалению, в автореферате не уточняются речевые характеристики и не указан общий объём анализируемых текстов. Абсолютное большинство примеров приводится только в языковой паре «русский↔английский».

В качестве дискуссионных вопросов и поводов для дальнейших изысканий хотелось бы обратить внимание диссертанта на следующие моменты.

Автор выделяет 7 разновидностей коммуникативных ситуаций в сфере туризма: гостеприимство, питание, маркетинговые коммуникации, коммуникация «турфирма – турист/клиент», коммуникация «турагентство – туроператор», экскурсия, коммуникативные ситуации, имеющие место в аэропорту или на вокзале. Из текста автореферата не совсем ясно, по каким основаниям были выделены именно эти типы

коммуникативных ситуаций. Этот список является закрытым?

Вызывает нарекания формулировка названия одной из тактик, а именно тактики «правильного оформления информации». Качественный перевод априори предполагает правильное оформление чего бы то ни было в тексте на языке перевода (и информация ли в данном случае оформляется?). Судя по иллюстративным примерам в автореферате, речь идёт о разных конвенциональных структурных моделях, используемых для некоторых типов имён собственных в русском и английском языках. Может, в этом случае стоит говорить о тактике локализации (в узком понимании этого термина)?

Несмотря на высказанные замечания и уточнения, содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование Мамедова Саида Заур оглы представляет собой законченное, самостоятельное научное произведение, в достаточной мере обладающее теоретической и практической значимостью, а также несомненными признаками актуальности и новизны. Результаты исследования отражены в 16 публикациях, в том числе 7 в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Диссертация может быть рекомендована к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории языка, перевода
и французской филологии
ФГБОУ ВО «Тверской государственный
университет»

Колосов Сергей Александрович

12 августа 2024 г.

Контактная информация: 170100, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33.
Тел.: +7(4822) 34-46-56; E-mail: serge-kolosov@yandex.ru

Подпись руки Колосова Сергея Александровича заверяю.

Врио ректора
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



С. Н. Смирнов